

SOFIA CAPRARA



PANORAMICA

Traduttrice, sottotitolatrice e adattatrice dialoghista laureata in Scienze della Mediazione Linguistica e specializzata in Traduzione Audiovisiva con lingue di lavoro inglese e spagnolo.

CONTATTI

Cellulare: +39 3313995632

Città: Milano

E-mail: sofia.caprara99@gmail.com

COMPETENZE

- Pacchetto Office (Word, Excel, PowerPoint ecc.)
- CAT Tools (SDL Trados, MemoQ, Memsource, Wordfast)
- Software per la creazione di sottotitoli (Aegisub, WinCAPS, EZTitles)
- Creazione di siti web (linguaggio HTML e CSS, Wordpress Altervista)

LINGUE

- Italiano (madrelingua)
- Inglese (C1)
- Spagnolo (C1)
- Francese (B1)

CORSI EXTRA

- TAD Course (Translation & Adaptation for Dubbing) in collaborazione con Netflix e UCL | febbraio 2022
- Corso di LIS | settembre 2021–ottobre 2021
- UCL Summer School in Audiovisual Translation (Subtitling from English to Italian) | luglio 2019
- Advanced English Language Course (level C1) presso Atlas Language School, Dublino | luglio 2016
- Curso de español (Nivel Avanzado) presso Escuela Arcades del Cid, Valencia | febbraio 2014

ESPERIENZE LAVORATIVE

– Stage extracurriculare presso Nexus TV S.R.L. (Netflix Partner) | luglio 2022

- Assistenza al project manager
- Traduzione e adattamento
- Quality control del prodotto audiovisivo
- Presenza in studio di doppiaggio del progetto seguito

– Stage curriculare presso Comune di Milano – Milan Urban Food Policy Pact | marzo 2021–ottobre 2021

- Traduzione e sottotitolazione di testi, video e materiali utili per la promozione delle azioni della Food Policy
- Supporto nelle relazioni con le città firmatarie del patto

– Stage curriculare presso Biokip Labs srl | giugno 2021–luglio 2021

- Traduzione di documenti legali (Informative sulla Privacy, Accordi di non divulgazione, Cookie Policy, Termini e Condizioni)
- Traduzione e sottotitolazione di video per bambini

– Stage curriculare presso Associazione Culturale Kairos Italy Theater | febbraio 2021–giugno 2021

- Traduzione di un copione teatrale dall'inglese americano all'italiano per la messa in scena in Italia ("The Lantern Bearers" di Marc Aronoff)
- Adattamento teatrale e supporto delle figure professionali che contribuiscono alla messa in scena (autore, registi, attori ecc.)

– Ragazza aupair | giugno 2018–agosto 2018

Barcellona, Spagna

ISTRUZIONE

– Laurea Magistrale in Traduzione (109/110) | 2020–2022

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, MILANO

- Indirizzo Audiovisivo

– Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (110/110L) | 2017–2020

Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, ROMA

– Diploma di Liceo Linguistico (100/100) | 2012–2017

Liceo Scientifico e Linguistico Statale di Ceccano, FROSINONE